

**raduPharma**

**Traducciones especializadas en el campo  
Farmacéutico, Médico y Biocientífico**

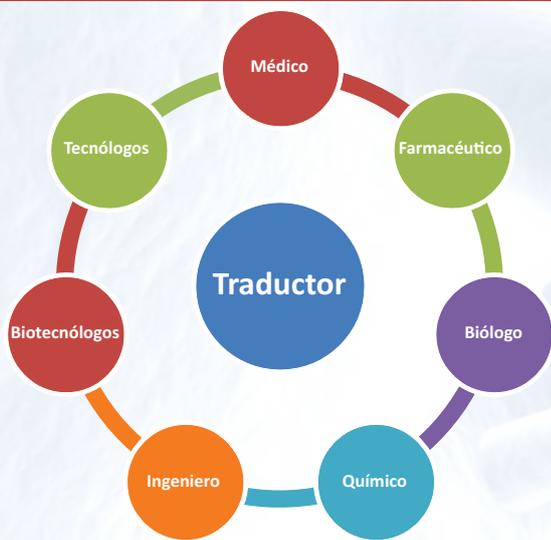




# 1. NOSOTROS

## *Nuestra Identidad*

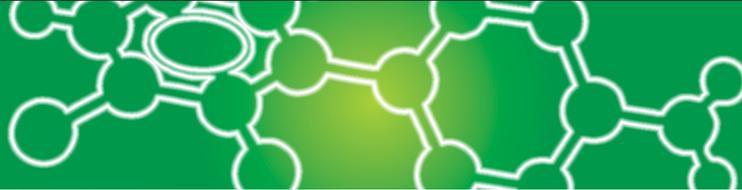
Desde hace 4 años laboramos como proveedores especializados (directo y tercerizador) de servicios de traducción técnica en el área Médica y Biofarmacéutica en los idiomas inglés, portugués, francés, italiano, chino, etc.; traduciendo documentación destinada específicamente para procesos de licitación, asuntos regulatorios (Minsa, Digesa, Indecopi etc.), importaciones, exportaciones, certificación de procesos (ISO, FDA, Etc.), registros sanitarios, documentación comercial, estudios clínicos y preclínicos, etc., acumulando un potente “Background” y “know how” que nos convierte en colaboradores estratégicos para su compañía.



Nuestra empresa se encuentra constituida por una amplia red de profesionales bilingües técnicos y científicos (algunos de ellos incluso con experiencia laboral en autoridades regulatorias) y traductores profesionales (reconocidos por el colegio de traductores del Perú y el Ministerio de Relaciones Exteriores), los cuales se encuentran organizados en una eficiente red colaborativa de trabajo motivada por los principios de responsabilidad y calidad total.

Nuestra ubicación geográfica privilegiada (en el Perú) nos permite (i) brindar tarifas sumamente competitivas (a nivel internacional) (ii) contar con una amplia red de colaboradores que han realizado o se encuentran realizando estudios de post-grado en diversas universidades del mundo y (iii) tener acceso directo al mercado Americano, Europeo y LATAM (a través de TLCs y otros acuerdos comerciales).





## 2. NUESTRA METODOLOGÍA

### Nuestra Fortaleza

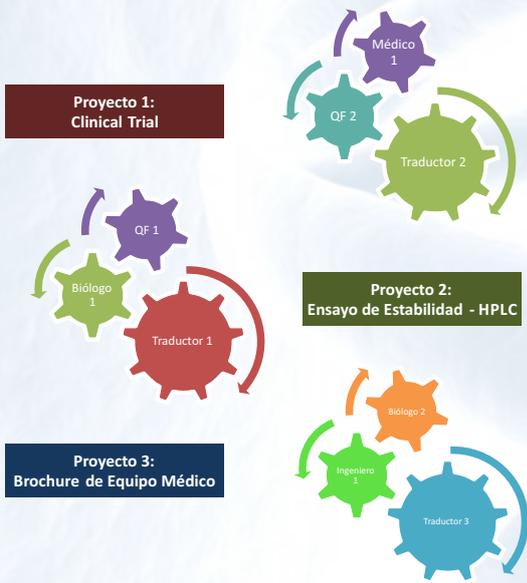
Clinica Trial RESEARCH and development Dosage form  
 Investigador Brochure Patents WIPO FDA Claims  
 Filing Pyrexia HPLC Safety profile UIPAC name  
 Kinase inhibitor enzyme-linked immunosorbent assay  
 Target population Radio labelled Antibody immune-related Aes  
 benefit to risk ratio Inclusión Criteria genotypic sensitivity

**Nervous System Disorders**

cytochrome P450 enzymes Antiretroviral naive patients



*Pensando en la mejor estrategia*

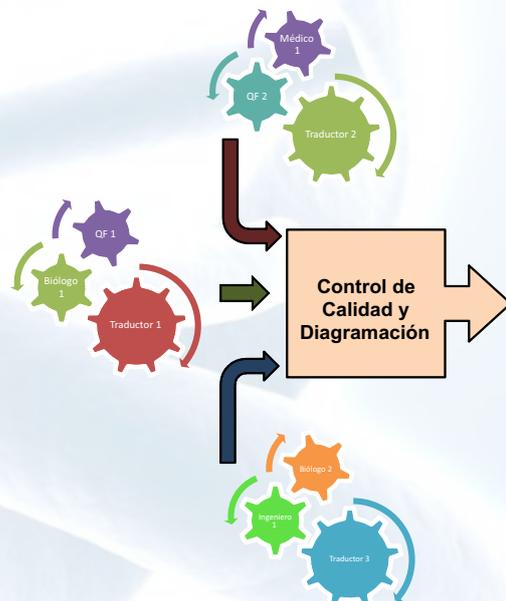


Debido a la naturaleza eminentemente técnica de los proyectos de traducción a los que nos dedicamos, hemos constituido una amplia red multidisciplinaria de colaboradores:

- (i) técnicos bilingües,
- (ii) traductores profesionales, y
- (iii) Personal administrativo

Los cuales se organizan en grupos de trabajo (GT) de acuerdo al campo técnico del proyecto de traducción. Cada GT es coordinado por un Traductor Profesional que revisa, corrige y homogeniza las traducciones que de primera mano son realizadas por los Técnicos Bilingües.

A continuación, todos los GTs remiten sus proyectos al área de Diagramación y Control de Calidad, en donde se les da el aspecto final del documento original y se hace una revisión de la terminología y control de calidad antes de la remisión al usuario final. Finalmente el área de control de calidad se encarga de hacer un feedback con el usuario generando glosarios aplicativos específicos para cada uno de nuestros clientes. Es de este modo que aseguramos que todos nuestros proyectos no solamente estén bien traducidos sino que estén con la terminología precisa para que usted alcance sus metas comerciales, regulatorias o de I+D.





Este método asegura la máxima conservación del contexto técnico y la idoneidad de los términos, ya que es un profesional en la materia el que traduce de primera mano el documento, identificando la traducción más apropiada para las expresiones y términos propios del campo; de tal forma que ya sobre esta traducción terminológica y contextualmente correcta trabaja el profesional traductor que revisa y realiza los ajustes pertinentes. Esto no ocurre con otros estudios de traducción en donde un profesional traductor es quien aborda el documento por primera vez, cometiendo errores naturales ya que este profesional no tiene la experiencia técnica propia del campo y tiende a hacer traducciones literales (al desconocer la jerga específica que solo se obtiene en el ejercicio de la carrera) que generan un documento base errado sobre el que trabajan los revisores posteriores.



Son los que ejecutan las traducciones...

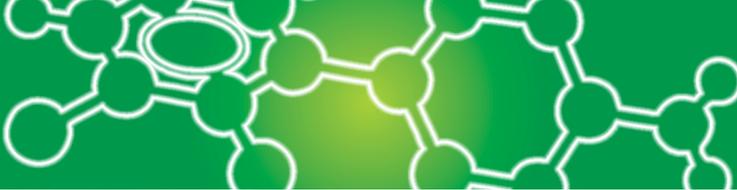


Los mismos técnicos que realizan las investigaciones...



Generando productos que son supervisados por traductores profesionales...

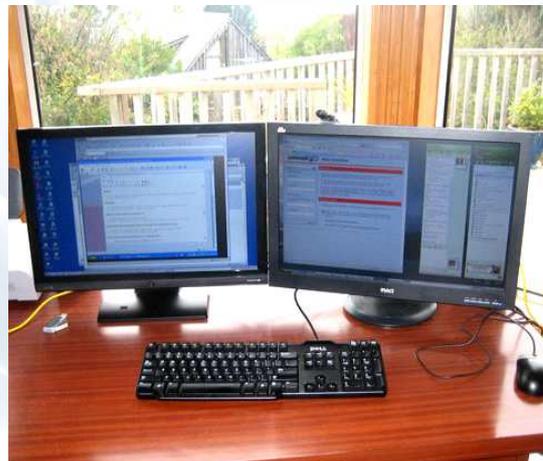
Asimismo, esta organización de trabajo (invertida) nos permite ganar tiempo (ya que los traductores no tienen que hacer investigaciones acerca del significado de un término) y disminuir nuestros costos, permitiendo ofrecerle las mejores tarifas del mercado en relación costo/calidad.



### 3. NUESTRAS HERRAMIENTAS

#### *Catalizadores de nuestros logros*

Estaciones de trabajo constituidas por Computadoras con Pantallas múltiples, en donde el traductor puede visualizar de forma simultanea el documento original, el proyecto de traducción que está generando y un diccionario técnico, lo cual minimiza la posibilidad de errores y permite una ejecución más rápida de los proyectos. Softwares aplicativos que nos permiten un manejo inteligente de sus proyectos de traducción, por ejemplo conservando un lenguaje uniforme y formato (los mismos sinónimos preferidos y contextos) entre sus diferentes proyectos a través del tiempo.



Asistencia de diagramadores, lo cual nos permite no sólo entregarle una traducción terminológicamente correcta sino además visualmente elegante y totalmente similar al original.

Servidor propio lo cual sumado con claves de seguridad nos permite una transferencia de archivos rápida y segura evitando filtraciones de su documentación sensible (por ejemplo: Dirigida a licitaciones).

**Protein Sequencing Technical Document**

**Alta Bioscience offers N-terminal protein sequencing to ISO 17025:2005 standard as defined by the United Kingdom Accreditation Service (UKAS).**

The structure and function of a protein is determined by the composition and arrangement of its amino acids. Protein sequencing is the process of identifying the order of these amino acid arrangements and has become an important tool for many scientific fields: from drug discovery to de novo sequencing of novel proteins, to probe design for molecular cloning and analysis of samples from GMP processes.

**Why use AltaBioscience?**

AltaBioscience is certified to ISO 17025:2005 for N-terminal Protein Sequencing. N-terminal Sequencing, otherwise known as Edman degradation, is recognized as the definitive sequencing technique and is accepted as being the most reliable, robust and accurate method, providing an unambiguous sequence read. In addition to our quality guarantee, you will receive the following:

- Easy to understand reports
- Fast turnaround of results with optional express service
- Sensitivity of picomole levels
- Expertise and advice from our highly trained staff

**Applications**

- Determination of the N-terminal amino acids of a protein or peptide
- Confirmation of the correct translation of a recombinant protein
- Confirmation of the sequence and purity of a recombinant protein
- Quality control check for synthetic peptides
- Determination of complete protein sequence in combination with additional methods
- Homology based protein identification
- Drug discovery for de novo sequencing of new novel proteins
- Identification and characterization of proteins and peptides
- Analysis of samples from GMP processes
- Probe design for molecular cloning



Todas nuestras neuronas a su ...



LIC. V. ABAD

Cuatro años de crecimiento ininterrumpido y una alta tasa de fidelización de clientes son los mejores indicadores de la gran calidad de nuestro trabajo y de las enormes cualidades de nuestra red de colaboradores.

Por ello, lo invitamos a solicitar una prueba de traducción gratuita (a: [email@tradupharma.com](mailto:email@tradupharma.com)) del documento que usted proponga para que pueda evaluar de forma directa la calidad de nuestro trabajo.



## 4. POLÍTICA DE GESTIÓN DE DOCUMENTOS

### *Nuestro compromiso*

Dado que conocemos el importante valor comercial y regulatorio de los documentos que nos encomiendan, todos nuestros colaboradores han firmado contratos de confidencialidad con nosotros (con cláusulas de penalidad), y de igual modo nosotros podemos firmar este tipo de contratos con nuestros clientes.

Asimismo, con el fin de evitar que algún documento importante y/o sensible pueda ser visualizado por personas no autorizadas, tenemos el cuidado de remitir todos nuestros documentos en formato \*.doc, \*.ppt, \*.Pdf, etc. con clave de seguridad transmitida por vía separada.

#### **NON-DISCLOSURE AGREEMENT**

This Agreement is made on DD/MM/YYYY

**BETWEEN**

[The Tenant]

**AND**

[The Landlord]

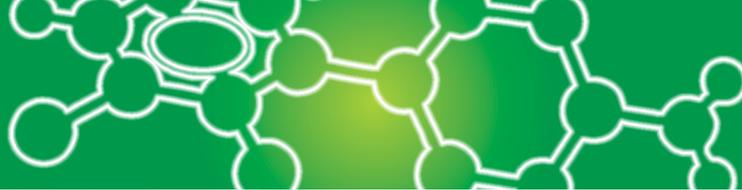
Non-Disclosure Agreement Template



Somos totalmente conscientes que el 99% de los proyectos de traducción que nos encomiendan están destinados a ser presentados ante entidades regulatorias y/o licitaciones, por ello garantizamos que todas las fechas de entrega a las que nos comprometamos serán cumplidas de forma impostergable, bajo riesgo de penalidad.



Pensando en la necesidad que usted tiene de cumplir con sus plazos regulatorios y de licitaciones a partir del 1ro. de agosto trabajamos con un horario extendido de Lunes a Sábado de 8:00 am. a 6:00 pm.



# 5. NUESTRAS ÁREAS DE TRABAJO

## Campos en donde somos líderes



**Área Farmacéutica**  
 Documentos de ensayos clínicos, solicitudes de comercialización, renovaciones de OTCs, etc.: Estudios de Seguridad y Eficacia, Estudios de Estabilidad; Registros sanitarios; Documentos de Farmacovigilancia. Expedientes de registro de fármacos; Informes de investigación. Resúmenes de las características del producto (fichas técnicas).



**Área Biomédica**  
 Folleto del investigador, Hojas de información del paciente; Consentimientos informados; Monografías de producto: Historias clínicas e información para el paciente; Artículos de Investigación; Guías de usuario (IDU, instrucciones de uso); Aprobaciones y Notificaciones relacionadas al Ministerio de Salud y Comités de ética; Libros biomédicos.

**Área Científica**  
 Artículos de Investigación; Reviews; Clinical Trials; Cartas al Autor; Tesis Doctorales; Libros; Revistas; Posters; Reportes; Congresos. Presentaciones; etc.





## Área Técnica

Catálogos de productos; Manuales de usuario y de especificaciones Técnicas, Hojas Resumen; Información comercial; Folletos; Información institucional para importadores y exportadores; Materiales multimedia; Documentos comerciales en general.

**Aviator Standard features**  
 Transport container (Biorad Devco 919-12)  
 Single 5 liter battery  
 Air Oxygen blender  
 Oxygen analyzer  
 Oxygen flowmeter 0-16 lpm  
 Large double-wall infant chamber 360° visibility  
 Internal flow level 45/28  
 Head access door  
 Front access door  
 2 head ports  
 5 accessory ports for Bi-respiratory tubing  
 Side wall indicator for air/moisture  
 A/C power outlets  
 High-intensity exam light  
 Bath temperature probe  
 Humidification controller  
 Large J&J display  
 Humidification reservoir  
 2 pairs of infant restraint straps  
 2 70° or 2 1° children restraints  
 Power cord wrap

**Audio and visual alarms**  
 High air temperature  
 Air temperature failure  
 Air flow (heater temperature) failure  
 System failure (component mal-function)  
 AC failure  
 High line temp  
 Temp > 37° C  
 Set point alarm

**Visual indicators**  
 Baby temp  
 Air temp  
 Set temp  
 Battery condition status  
 Battery recharging status  
 Low battery  
 AC power  
 DC power (battery)  
 DC power external

**Electrical Specifications**  
 AC Power  
 120 VAC 50-60Hz  
 230 VAC 50-60Hz  
 12VDC input  
 External DC Power  
 12VDC input  
 Internal Battery  
 12VDC (24Ah) Sealed lead/acid gel  
 Digital Air Temperature Control  
 Air temp control 17.0°-38.9°  
 (0.1 degree increments)  
 Display resolution 0.1° C



(Aviator in the Eurocoper BC-435)

**Incubator Size and Weight**  
 Weight 58 kg (110.23 lbs)  
 Height 45.7 cm (18 in)  
 Length 134.6 cm (53 in)  
 Width 53.3 cm (21 in)

**Options**  
 Patient vital signs monitor  
 BioMed Device Cx1 Colorless Ventilator  
 ventilator monitor  
 Section  
 Hand ports on backside (2)  
 Head door cuffs  
 Bag port  
 Thermal cover  
 Manometer  
 Syringe pumps  
 Manual Resuscitation bag and block



## Área Comercial

Certificados ISO; Certificados de Buenas Prácticas de Manufactura; Certificaciones de Aseguramiento de la Calidad; Documentación para licitaciones; Declaraciones para gobierno extranjero; certificados de comercialización; Apostillas; Documentación para importación y exportación.

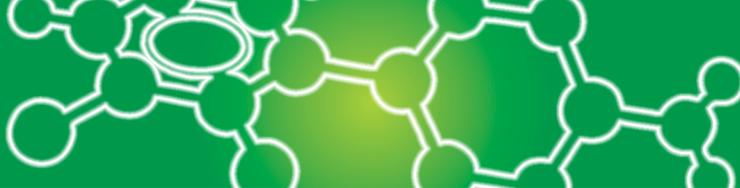
## Área de Propiedad Intelectual

Patentes de invención; Modelos de utilidad; Informes Técnicos INDECOPI, ISR, PAJ, US, EU, etc; Memorias Descriptivas; Certificados de depósito de muestra viva; Documentos de prioridad; Contratos de cesión. Réplicas a la oficina de patentes del Indecopi; Certificados de Marca; Oposiciones; Pruebas de Uso, Clasificación de Niza, etc.



## Área de Documentación Personal

Partidas de nacimiento, certificado de estudio, antecedentes penales y jurídicas, diplomas, constancias, grados y títulos, certificados de notas, ponderados, constancias de salud, seguros, revalidaciones, sustento económico.



## 6. NUESTROS PORTAFOLIO DE PRODUCTOS

*Pensados para ayudarlo a abrir nuevos mercados*



### A. Traducciones Simples:

Pueden llevar (formato no editable pdf) o no (formato editable word) sellos que indican la identidad del profesional traductor que realizó la traducción y que dicho documento no tiene legalizaciones. Son especialmente importantes para la documentación interna de su compañía y para licitaciones.

### B. Traducciones Certificadas:

Son entregadas en formato físico y llevan los sellos del profesional traductor que certifica la traducción y además distintivos (sellos y números de seguridad) del colegio profesional. Son especialmente para la documentación destinada a licitaciones.

### C. Traducciones Públicas Juramentadas:

Son entregadas en formato físico y llevan los sellos del profesional traductor (que ha sido reconocido como Traductor Público Juramentado por el Ministerio de Relaciones del Perú) que certifica la traducción y además lleva distintivos tanto del Colegio de Traductores del Perú como del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú. Este tipo de traducción solo puede ser realizada en documentos apostillados (convención de la Haya) o que llevan legalización del MRE.

Son especialmente importantes para la validación de certificaciones (ya que se certifica la autenticidad de las firmas) y para documentos de Licitaciones y permisos.

### 4. Nuestros idiomas Fortaleza:

El 95% de nuestro trabajo y por lo tanto la mayor parte de nuestro «background» y «Know how» se centra en español, inglés, portugués, alemán, italiano, francés y chino.





# 7. POLÍTICA DE PAGOS

## Lo importante es primero resolver el problema

### Pagos a Posteriori

Sabemos que sus proyectos de traducción son urgentes, por ello y con el fin de evitar retrasos derivados de los procesos internos de contabilidad podemos ofrecerle crédito a 30 días, o incluso a 60 días con la emisión de una «orden compra» aprobada por su departamento apropiado.

Es más, de firmar un contrato de provisión de servicios sólo nos bastará la orden escrita de su personal autorizado para iniciar un proyecto de traducción (la regularización de los pagos se podrá hacer después).

Solicitud

Abril 2013

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Pago

**Tradupharma E.I.R.L.**  
(R.U.C. 20546541381)

**COTIZACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN**  
468 - 2013

Solicitante : Dra. Andrea Aguilar  
BMS Perú

Carta de referencia : Correo fecha 22-07

Idioma de origen : Inglés Idioma final : Español

Campo temático del documento : Dossier

Número total de páginas : Aproximadamente: 4,700 palabras traducidas equivalentes a 24,8 páginas (190 palabras o fracción por página)

Tarifa aplicable : \$/ 17,0 por página (190 palabras)

Monto Final : \$/ 421,60 incluido IGV

Fecha de entrega : Miércoles 24 de Julio Hora : 13:00 horas

Responsable y Observaciones : Traducción Simple

Forma de Pago : Transferencia Bancaria a la cuenta de Tradupharma E.I.R.L. Cuenta Corriente del BCP N° 1912236097034 y/o cheque a nombre de Tradupharma E.I.R.L.

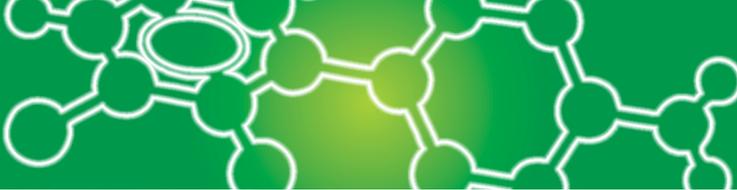
Teléfono: 734 - 9025  
Celular: 997 - 629206  
Fax: 462 - 3374  
Correo: email@tradupharma.com

Lic. Vanessa Abad Villavicencio  
Gerente General

### Presupuestos fijos

Con nosotros siempre sabrá cuanto le va a costar su proyecto de traducción, dado que trabajamos con cotizaciones (presupuestos) fijos, de tal manera que no esperamos a terminar el proyecto para saber el costo, sino que a priori le enviamos una propuesta económica para que usted tome su mejor decisión y facilite el trabajo de vuestra área contable.





## 8. OTROS SERVICIOS

### Pensados para servirlos de forma integral en Perú

#### Servicio de intérpretes

Pensando en sus reuniones y entrevistas, le podemos ofrecer los servicios de (i) intérprete consecutivo y simultáneo, para sus reuniones en Perú, (ii) intérpretes de acompañamiento para sus citas de negocio, (iii) intérpretes de enlace telefónico para sus teleconferencias. Estos servicios solo en Español, Inglés y Portugués.

Todos nuestros intérpretes cuentan con formación académica en ciencia de la vida, lo cual asegurará que sus ideas sean traducidas de la forma más adecuada a pesar del componente técnico que pueda contener.



#### Alquiler de equipos

Si usted ya cuenta con personal interno de interpretación, igual podemos ayudarlo suministrándole equipos de interpretación (dentro de la ciudad de Lima) lo cual hará que sus reuniones internacionales sean más rápidas elegantes y productivas.

El alquiler incluye en acompañamiento de un sonidista que ayudará al manejo e instalación de todos los dispositivos personales y/o central.

#### Anfitrión bilingüe

Con el fin de complementar vuestras reuniones internacionales, también ofrecemos el servicio de anfitrión bilingüe en Inglés, Portugués y Español.

Este servicio sólo lo brindamos en la ciudad de Lima y puede incluir o no el servicio de una maestra de ceremonias y una coordinadora de sala, además de anfitriónaje.



# *Su mejor socio estratégico*



■ Teléfono : (+511) 734 - 9025  
■ Celular : (+511) 997 - 629206  
■ Fax : (+511) 482 - 3374  
■ Correo : email@tradupharma.com  
■ Web : www.tradupharma.com  
■ Dirección: Calle Arica N° 551 - Of. 201 – Miraflores  
Lima – Perú

 @tradupharma

 /tradupharma

Horario extendido Lunes a Sábado de 8:00 am. a 6:00 pm.